

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **La Donna del Lago**

**Rossini, Gioachino**

**Leipzig, [ca. 1825]**

[12.] Recitativo & Terzetto [& Aria]

[urn:nbn:de:bsz:31-229859](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-229859)

*Allegro.* *Albino.*

Recitativo Quante sciu-  
So viele

Terzetto

gure in un giorno ad una lavver-so ciel, per tormentare un core! E — le na sventu-rata! Per quanti ca-ri og-  
Leiden erregt in einer Stunde des Schicksals Zorn, ein treues Herz zu quälen! Unglücke — li — ge He — le — ne! Im Kampf mit Pflicht und

*Moderato p*

getti palpi-tanti vegg'io; *Alto* ne splende in cielo raggio di luce, a dis-si-par quel  
Lie-be zagt deine See-le, und noch er-scheinet kein Strahl der Hoffnung, den Schleier zu durch-

ve-lo, che copre il tuo de-sti-n? *Male.* E-le-na... *Alb.* Ah dimmi! dov'è? Di questo  
 brechen, der dein Ge-schick um-hüllt. He-le-ne, ... ach rede! wo ist sie? Sahst du sie nicht

speco all' in-gresso non era? *Male.* Ah no! Del padre serve alcenna così? *Alb.* Qui preser-varla credea dall'ira o-stil.  
 weilen vor den Eingang der Höhle? Ach nein! So durt sie ihrer Vaters Ge-bot? Der Wuth der Feindes wollt er sie hier entziehn.

Male. Ah feve in tanto ter-ri-bil pugna: han lera a-li schiere pe-ne-trato nel Clan. *Alb.* Rodrigo istes-so  
 Rings in der Wildruisschallt Schlachtgetümmel; die köntg-li-chen Schaaren dringen siegreich heran. Rodrich selber

con igno-to campione ea-singular cer-tame. Un cor pie-toso mi fa sperar, che qui trovata a-vroi E-le-na  
 schlägt im wilden Zwetkampf mit einem fremden Krieger. Ein treuer Schotte nennt mir den Ort; ich al in banger Sehnsucht, sie hier zu

Alb.

mia. *Salvarla, oin sua di-fesa perir vo-lea.* Mos- se le piante a fianco del fedele Se-  
*finden. Im Kampfe für die Ge-liebte wollt ich er-bleichen.* Sic verliess die Grotte, begleitet von dem treuen Se-

*Allegro*

rano, e po i- Ma - vieni! Dimmi: o teco non riede la figlia di Du-  
*mo, und dann - Dede - rede! sa-ge: He-lene wo ist sie? Kehrt sie mit dir zu-*

*Sp* *cro* *ff*

*Ser.*

g-las? Del Padre in traccia un suo cenno mi trasse. Il vi-di oh Di-o! smarrito in volto. Ah vante, vante,  
*rück? Von ihr ge-sendet, eil ich hin zu dem Vater. Ich fand ihn, e Himmel! in tiefem Kummer. Auf! ci-te, al so*

*Andante*

disse, alla figlia e la di-fendi. Dil-le-cho allè min-vi-o: se la mia morte puo placar l'i-ra sua - se in questa  
*sprach er, zu He-le neu schütze die Ar-me! Sag' ihr, zu Jacobs Füssen will ich mich stürzen, seinen Zorn zu versöhnen. Und hast mein*

guisa pace alla patria mia donar mi è dato, dille che il mio morir troppo mi è grato.  
 Blut dem theuern Vater-lande die Ruhe geben - sag' ihr: mit hoher Lust opf' ich mein Leben.

*f. Allegro*

*Male* *Alb.* *Ser.*  
 Conte! E ad E-le-nu-tu? Tutto narrai, e già fuor di se stessa corre alla Reggia.  
 Himmel! Und was sagt' er du ihr? Ich sagt' ihr alles. Im Schreck und Angst ge-trieben, eilt sie zum König.

*Lento* *All.*

*Alb.* *Male* *Ser.*  
 Ah sciagu-rata! Oh pena! Ah tu il sentier mi ad-di-ta, che segnò l'in-fe-li-ce - Al par del  
 Die Unglücksel'ge! O Jammer! Schnell zeige mir den Pfad, den die Aermste ge-nommen. Ich! gleich dem

*Male.*  
 lampo dal guar-do mio spa-ri. Stelle spietate! a tante pene i gior-ni miei serbate?  
 Blitze entwand sie alligt da-hin! Grausamer Himmel! Zu sol-chen Leiden hast du mir das Leben gefristet?

*Allegro*

*Maestoso*

Aria.

*Malc.*

Ah! si *Fort* zann pera, ah si pera:ormai la morte  
Tode! *fort* zann Tode! Er nur *stillet*

fia sollievo a' ma-li miei,      fia sol-lie-vo a' ma-li mie-i,      se sin-vo — — — la a me co-  
die-se Qual, die mich erfüllt.      diese Qual, die mich er-fül-let.      Du, o Theu — — — re! für mich er-

le — — i,      che mi re-se, che mi re-se in vita ognor. Ah! mio te-so-ro, io ti perde — — — i,      dolce  
keh — — ren,      ruht nicht mehr, du ruht nicht mehr an dieser Brust. Ach! ach! auf e — wig, für mich verloh — — — ren      mei-ne

spe — me, dolce speme del mio cor! Mio te — so — ro, mi — o te — so — ro, ti perde — — i, dolce spe — me del mio  
 Wen — ne, meine Wonne, meine Lust. Ach! auf e — wig, ewig ach! für mich verloh — ren meine Won — — ne, meine

cor! Ti per dei, ti per dei, dolce speme del mio cor, oh spe me del mio cor,  
 Lust! Ach! auf ewig, ach! verlohren meine Won — ne, meine Lust! meine Won — ne mei — ne Lust!

oh spe me del mio cor, oh spe — — — — me del mio cor! *Alto* Coro. Doug — las! Dou —  
 meine Won — ne, mei — ne Lust, ach! mei — — — — ne Wonne, meine Lust!

Douglas! Dou —

*Alb.* *Malc.*  
*Ser.* *Ser.*  
*Die Stimmen* *Coro Tenori soli.*  
*Malc.* *Alb.* *Coro*  
*Ser.* *Ser.*

glas! ti sal va! Quai voci! E chi si avvanza?  
 Wer wird sich nahen?

glas! ach, fliche! Douglas dov' è?  
 Sagt wo ist er?

*Coro* Dov' è? dov' è?  
 Che avvenne? Che avvenne?  
 Welch Unglück? Welch Schicksal?

Douglas dov' è?  
 Sagt wo ist er?

*Coro* Ah più non vè speranza:  
 Cadde Rodri-go e-stinto! Avverso ciel! Ha vinto di

Die Hoffnung ist ver-schwunden!  
 Rodrich liegt ü-ber-munden! Gerechter Gott! Der kö-nig nahe

Male.

Scozia il Re. *Che sento!* *Che sento!* *Coro.* Ne in segue e da spa-

*Was hör' ich?* *Was hör' ich?*

*siegride, sich.* *Schon nahen* *des kö-nigs*

vento già lo-ste vinci — trice! già loste vinci — trice! Nein-

*Schaa-ren!* *Ent-zieht euch* *den Ge — — fahrn!* *Ha! sucht* *zu ent — — rinnen!* *Schon*

segue già lo — ste vin — ci — tel — — ce, si, si! *Che*

*Ent-*

*na-hen,* *schon nahen* *des kö — — nigs* *Schaa — — ren.* *Woh!* *woh!*

tento! Oh me in fe - li - ce! Elena! A - mi - ci! oh Di - o!  
 sehen! Was nun be - gin - nen? Helene! Ihr Freunde! Ist möglich!

Ele - na! A - mi - ci! A - mi - ci! oh Di - o! Fa - to crude - le e ri - o! fia pa - go il tuo fu -  
 He - le - ne! Ach Freunde! Ach Freunde! o Him - mel! Ma! dies Geschick zu tra - gen ist mir die Kräft ent -

ror, si, si, fia pa - go il tuo fu - ror! Ah chi pro - vò del mio più bar - ba - ro do - lor? Ah!  
 wandt, ist mir die Kräft, die Kräft ent - wandt. Hat je ein Herz ge - schlagen, das mei - ne Qual em - pfand? Hat

chi pro - vò del mio sì bar - ba - ro - - do - lor, chi mai più bar - ba - ro do - lor?  
 je ein Herz ge - schla - gen, das mei - - ne Qual, das mei - ne, mei - ne Qual em - pfand.

*All.*

Fa-to crude-lee ri-o!      fia pa-go il tuo furor,      fia pa-go il tuo furor, fia pa- - - -  
 Ha! dies Geschick zu tragen,      ist mir die Kraft ent-wandt,      ist mir die Kraft entwandt, ist mir - - - -

*Ser. e Coro*

Fa-to crude-lee ri-o!      fia pa-go il tuo fu-ror,      fia pa-go il tuo furor,      fia pago il tuo fu-

*Coro*

Ha! dies Geschick zu tragen,      ist mir die Kraft entwandt,      ist mir die Kraft entwandt,      ist mir die Kraft ent-

*Male.*

go il tuo - - - fu-ro-re! Fa-to crude-lee ri-o! fia pa-go il tuo fu-ror, sì, sì, fia  
 die Kraft      entwandt, Ha! dies Geschick zu tra - - - gen ist mir die Kraft ent-wandt, ist mir die

ror,      fia pago il tuo fu-ro-re!      Fa-to crude-lee ri-o!      fia pa-go il tu ri-

wandt,      ist mir die Kraft entwandt.      Ha! dies Geschick zu tra-gen,      ist mir ach! die Kraft ent-

*pp*

*Malc.*  
 pa-go il tuo fu-ror. Ah! chi pro-vò del mi-o più bar-ba-ro-do lor? Ah chi pro-vò del  
*Alb.* *Kraft die Kraft ent-wandt. Hat je ein Herz ge-schla-gen, das mei-ne Qual em-pfand? Hat je ein Herz ge-*  
 gor, il tuo ri-gor.  
*Ser.*  
*wandt die Kraft ent-wandt*  
*Coro* il tuo ri-gor.  
*die Kraft ent-wandt.*

*Malc.*  
 mi-o bar-ba-ro do — — — lor, chi mai più bar-ba-ro do — — — lor! Ah chi provò del mio più bar-ba-  
*Alb.* *schla-gen, das se mei — — — ne Qual, das mei-ne, mei-ne Qual em-pfand? Hat je ein Herz ge-schlagen; das nur*  
 Il tuo ri-gor, il tuo ri-gor, il tuo ri-gor, fia pago il  
*Ser e Coro* *die Kraft ent-wandt, uns ist die*  
*Uns ist die Kraft, die Kraft ent-wandt, fia pago il tuo, fia pago il*  
 die Kraft ent-wandt, uns ist die

ro - do - lor, più bar - ba - ro do - lor, più bar - ba - ro do - lor, più bar - ba - ro do -

*mei - ne Qual en - pfand, das mei - ne Qual en - pfand, das mei - ne Qual en - pfand, das mei - ne Qual en -*

tuo ri - gor, fia pa - go il tuo ri - gor, fia pa - go il tuo ri - gor, il tuo ri -

*Kraft ent - wandt, uns ist die Kraft ent - wandt, uns ist die Kraft ent - wandt, die Kraft ent -*

tuo ri - gor, il tuo ri - gor, il tuo ri - gor, il tuo ri -

*Kraft ent - wandt, die Kraft ent - wandt, die Kraft ent - wandt, die Kraft ent -*

lor, più bar - ba - ro do - lor?

*pfand, das mei - ne Qual en - pfand.*

gor, il tuo ri - gor.

*wandt, die Kraft ent - wandt.*

gor, il tuo ri - gor.

*wandt, die Kraft ent - wandt.*